

BERMÚDEZ-CAÑETE FERNÁNDEZ, Federico. Madrid, 27.VII.1941. Narrador, ensayista y traductor.

Nacido en Madrid de madre granadina y padre cordobés, estudió Derecho y Filosofía y Letras. Tras doctorarse en esta última disciplina por la Universidad Complutense, y probablemente influenciado por sus orígenes familiares, Federico Bermúdez-Cañete decidió trasladarse a Andalucía e instalarse en Granada, donde fijó su residencia ya definitiva, no sin antes dedicarse a pasar varios años como Lector en las universidades de Marsella, Londres y Eastern Washington. En 1972 entró a formar parte del departamento de Filología Española de la Universidad granadina, donde permaneció ya como profesor titular hasta su jubilación, habiéndose destacado en el estudio de la literatura de los siglos XVIII al XX, con especial atención a la influencia de la literatura alemana en el romanticismo español.

Becado en varias ocasiones por el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), Bermúdez-Cañete ha practicado con particular dedicación el estudio y la traducción de la literatura germana, centrándose fundamentalmente en la obra de Rainer Maria Rilke, de quien se ha convertido en uno de los principales especialistas hispanos. Sobre el poeta nacido en Praga y no en vano considerado como uno de los más importantes de la literatura en lengua alemana, nuestro autor ha publicado las siguientes obras y traducciones: *Rilke* (1984); *Teoría poética de Rilke* (1987); *El libro de horas* (1989); *Nuevos poemas I* (1991), *Nuevos poemas II* (1994), *Poesía amorosa* (2000) y *Rilke, vida y obra* (2007). Editó y prologó, además, la edición de las *Cartas a Rodin* (2014), así como la versión de *Réquiem. Elegías de Duino* (Madrid, Júcar, 1992) con traducción de Mechthild Von Hese Podewils y Gonzalo Torrente Ballester, y notas e introducción de Gonzalo Torrente Ballester. El eco logrado por sus excelentes versiones de la poesía rilkeana le hizo atreverse más adelante con la de Friedrich Hölderlin, de quien tradujo y prologó una excelente *Antología poética* (2002), en edición bilingüe, como todas las suyas, que goza ya de varias reimpressiones. Aparte de las anteriores, es también coautor de la *Antología de románticas alemanas* (1995), en colaboración con Esther Trancón y Widemann, además de numerosos artículos de investigación sobre relaciones hispano-alemanas.

El detallado y excelente estudio de Bermúdez-Cañete sobre la poesía de Rilke ofrece al lector una aproximación integradora de la obra y la biografía del poeta, cuya atormentada personalidad ha sido objeto de interpretaciones de todo tipo, tanto desde el punto de vista puramente literario como desde perspectivas metafísicas, religiosas e, incluso, psicoanalíticas. Por otra parte, sus traducciones han sido siempre destacadas por el rigor y la fidelidad de sus versiones, a la vez que por su meritoria labor de recreación poética en la que destaca un cuidado especial de la métrica y el estilo. No en vano, como decía Octavio Paz y él mismo ha recordado en distintas ocasiones, «la traducción es una operación literaria» con todas sus consecuencias. Cabe resaltar, en este sentido, que su edición de *El libro de horas* fue finalista del Premio Nacional de Traducción de 1990 y “Mención especial” del Premio del Instituto Alemán de ese mismo año. Tras agotarse sus dos primeras ediciones en Lumen (1989 y 1993), el libro fue posteriormente reeditado por Hiperión (2005).

Como narrador, Bermúdez Cañete es autor de los libros *Paisajes vividos* (1979), *Transparencia de la tierra* (1980) y *Retorno a Granada* (1989), así como de numerosos estudios de carácter literario o científico. Su continuo interés y gran preocupación por la preservación del paisaje se ha manifestado tanto en su obra de creación como en diferentes artículos de prensa, en los que destacan sus inquietudes ecologistas y su activa defensa del medio ambiente y del patrimonio paisajístico. Como escribe Andrés Soria Olmedo en el artículo de presentación de *Estudios literarios en homenaje al profesor Federico Bermúdez-Cañete* (2008), los citados libros de viajes «se leen con agrado, sin sobresaltos léxicos ni exageraciones descriptivas que aparten de lo esencial de la prosa poética o de la narración», pero también, a la vez, «con melancolía, porque muchos de los lugares recorridos, sobre todo de la vega de Granada, no existen ya, tal como los vio el viajero, más que en las páginas de estos libros sin pretensiones: el tiempo les ha sumado el valor que le ha restado a la realidad».

De sus numerosos artículos en libros colectivos y en revistas académicas sobre literatura española y comparada, merecen ser destacados sus trabajos sobre el paisaje o la naturaleza en la obra de Rousseau, Cadalso, Soto de Rojas, Pío Baroja, Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado y Miguel Delibes, así como los dos realizados sobre la figura de Giner de los Ríos: “Giner de los Ríos y la Generación del 98” (*Cuadernos Hispanoamericanos*, nov. 1976) y “Giner de los Ríos y la Institución Libre de Enseñanza” (*El Ciervo*, 1977).

OBRAS DE ~: **Narrativa:** *Paisajes vividos*, Granada, Ediciones Antonio Ubago, Col. Cuadernos de Ánade, 1979; *Transparencia de la tierra*, Madrid, Ínsula, 1980; *Retorno a Granada*, Granada, Ediciones Antonio Ubago, Col. Temas Granadinos, 1989. **Ensayo:** *Rilke*, Madrid, Júcar, Col. Los Poetas, 1984; *Teoría poética de Rilke*, Madrid, Júcar, Col. Los Poetas, 1987; *Rilke, vida y obra*, Madrid, Hiperión, 2007; “Estudio preliminar”, en *Rilke: Cartas a Rodin*, Madrid, Ed. Síntesis, Col. El Espíritu y la Letra, 2014, págs. 7-71. **Traducciones:** *El libro de horas*, Edición bilingüe, Barcelona, Lumen, 1989 y 1993; Madrid, Hiperión, 2005; *Rilke: Nuevos poemas*, Edición bilingüe, Madrid, Hiperión, 1991; *Rilke: Nuevos poemas II*, Edición bilingüe, Madrid, Hiperión, 1994; *Antología de románticas alemanas*, en colaboración con Esther Trancón y Widemann, Madrid, Cátedra, Col. Letras Universales, 1995; *Rilke: Poesía amorosa (Antología)*, Edición bilingüe, Selección, prólogo, traducción y notas de Federico Bermúdez-Cañete, Madrid, Hiperión, 2000; *Antología poética de Friedrich Hölderlin*, Edición bilingüe, Selección, introducción, traducción y notas de Federico Bermúdez-Cañete, Madrid, Cátedra, Col. Letras Universales, 2002.

BIBL. ~: LADRÓN DE GUEVARA, J. G.: “*Paisajes vividos*, de Federico Bermúdez-Cañete”, Granada, *Ideal*, 17-01-1980, págs. 3-4; PLAZA, Galvarino: “Sobre *Paisajes vividos*”, Madrid, *Cuadernos Hispanoamericanos*, n.º. 356, febrero 1980, págs. 478-479; GARCÍA NIETO, José: “El libro de la semana: *Teoría poética*, Rainer Maria Rilke”, Madrid, *ABC Literario*, 05-09-1987, pág. III-47; SILES, Jaime: “*Nuevos poemas*, Rainer Maria Rilke”, Madrid, *ABC Literario*, 03-04-1992, pág. 9; “*Antología poética*, de Hölderlin”, Madrid, *El Mundo (Cultural)*, 14-11-2002, pág. 13; “El Dios de Rilke”, Madrid, *ABC Cultural*, 14-05-2005, pág. 19; CORREA RAMÓN, Amelina: *Literatura en Granada (1898-1998). I: Narrativa y literatura personal*, Granada, Diputación de Granada, 1999, págs. 486-487; COLINAS, Antonio: “Reseña a *Rilke, vida y obra*”, Madrid, *El Mundo (Cultural)*, 15-05-2008, pág. 22; SORIA OLMEDO, Andrés: “Presentación. Federico Bermúdez-Cañete: pasear y leer”, en Amelina Correa Ramón, Remedios Morales Raya y Miguel D’Ors Lois (eds.): *Estudios literarios en homenaje al profesor Federico Bermúdez-Cañete*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2008, págs. 9-14; LÓPEZ

PÉREZ, Josefa María: “*Paisajes vividos* o la metáfora del ser”, en Amelina Correa Ramón, Remedios Morales Raya y Miguel D’Ors Lois (eds.): *Estudios literarios en homenaje al profesor Federico Bermúdez-Cañete*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2008, págs. 249-253.

Eduardo CASTRO